

U K Ł A D

dotyczący sygnałów morskich i układ dotyczący latarniowców, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju, podpisane w Lizbonie dnia 23 października 1930 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego października tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisane zostały w Lizbonie: Układ dotyczący sygnałów morskich wraz z Regulaminem, dotyczącym niektórych kategorii sygnałów morskich oraz Układ dotyczący latarniowców, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju wraz z Regulaminem, dotyczącym sygnałów na latarniowcach, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju, o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Accord relatif aux signaux maritimes avec Règlement relatif à certaines catégories de signaux maritimes et un Accord sur les bateaux — feu gardés, se trouvant hors de leur poste normal, avec Règlement relatif aux signaux des bateaux-feu gardés, se trouvant hors de leur poste normal, ayant été signés à Lisbonne le vingt trois octobre mil neuf cent trente, Accords et Règlements dont la teneur suit:

U K Ł A D**dotyczący sygnałów morskich.**

Umawiające się Rządy, reprezentowane przez niżej podpisanymi, postanowiwszy ujednostajnić niektóre kategorie sygnałów morskich, zgodziły się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

We wszystkich wypadkach, gdy staraniem władz kompetentnych na terytorjum Umawiających się Rządów, będą udzielane żeglarzom, zapomocą sygnałów wzrokowych, informacje lub uprzedzenia, stanowiące przedmiot załączonego Regulaminu, każdy z tych Rządów zobowiązuje się, że powyższe władze wydadzą w tym celu jedynie zarządzenia zgodne z postanowieniami rzeczowego Regulaminu. Konieczne w tym celu zarządzenia wykonawcze winny być powzięte w terminie dwóch lat, licząc od wejścia w życie niniejszego Układu.

Artykuł 2.

Postanowienia załączonego Regulaminu będą mogły być naruszone tylko w wypadkach, gdy wskutek miejscowych warunków lub wyjątkowych okoliczności postanowienia te nie mogłyby być racjonalnie zastosowane, a mianowicie w wypadkach, gdy to zastosowanie naraziłoby na niebezpieczeństwo żeglugę lub pociągnęłoby za sobą wydatki, niewspółmierne z odnośnym ruchem. Naruszenia te winny być zresztą tak ograniczone jak na to pozwalają wymagania sytuacji, jakim musiałyby one sprostać. Żeglarzy należy odpowiednio poinformować o tych naruszeniach. Winny być przewidziane, o ile to możliwe, wszelkie środki celem uniknięcia w tych wypadkach wszelkiego pomieszania z innymi sygnałami, przewidzianymi w Regulaminie.

Artykuł 3.

Układu niniejszego nie należy rozumieć jako zmieniający w czemkolwiek stan prawny, istniejący w różnych krajach co się dotyczy stosunków między tymi, którzy korzystają z sygnalizacji, a władzami, którym ona jest powierzona.

A C C O R D**relatif aux signaux maritimes.**

Les gouvernements contractants, représentés par les soussignés, ayant décidé d'unifier certaines catégories de signaux maritimes, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Dans tous les cas où, par les soins des autorités compétentes sur les territoires des gouvernements contractants, seraient donnés aux navigateurs, au moyen de signaux s'adressant à la vue, les informations ou avertissements faisant l'objet du Règlement ci-annexé, chacun de ces gouvernements s'engage à ce que ne soient prises à cet effet, par lesdites autorités, que des mesures conformes aux dispositions dudit Règlement. Les mesures d'exécution nécessaires à cette fin devront être prises dans un délai de deux ans à compter de la mise en vigueur du présent Accord.

Article 2.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions du Règlement ci-annexé que dans les cas où, par suite des conditions locales ou de circonstances exceptionnelles, ces dispositions ne pourraient raisonnablement être mises en application et, notamment, dans les cas où cette application risquerait de mettre en danger la navigation ou entraînerait des dépenses hors de proportion avec le trafic intéressé. Ces dérogations devront, d'ailleurs, être aussi limitées que le permettront les exigences de la situation auxquelles elles seraient destinées à faire face. Les navigateurs devront être dûment informés de ces dérogations. Toutes mesures devaient, autant que possible, être prises pour éviter dans ces cas toute confusion avec les autres signaux prévus au Règlement.

Article 3.

Le présent Accord ne doit pas être entendu comme modifiant en quoi que ce soit la situation de droit existant dans les divers pays en ce qui concerne les relations entre les usagers et les autorités chargées de la signalisation.

A G R E E M E N T**concerning Maritime signals.**

The Contracting Governments, represented by the undersigned, having decided to unify certain descriptions of maritime signals, have agreed on the following provisions:

Article 1.

In all cases in which the competent authorities in the territories of the Contracting Governments communicate to navigators by means of visual signals the information or warnings dealt with in the annexed Regulations, each of these Governments undertakes that only measures in conformity with the provisions of the said Regulations will be taken by such authorities for the particular purposes in question. The necessary measures to that effect shall be taken within two years of the entry into force of the present Agreement.

Article 2.

The provisions of the annexed Regulations may be departed from only in cases where, owing to local conditions or exceptional circumstances, they cannot reasonably be carried into effect and particularly where their adoption might endanger navigation or where the expenditure involved be out of proportion to the traffic concerned. Such departures from the Regulations should, moreover, be as limited as the exigencies of the situation allow. Proper notice of them should be given to mariners. All possible steps should be taken in such cases to avoid confusion with the other signals provided for in the Regulations.

Article 3.

The present Agreement should not be considered as in any way modifying the legal situation in the different countries as regards the relations between the public and the authorities who exhibit the signals in question.

Artykuł 4.

Układ niniejszy, którego teksty francuski i angielski są jednakowo wiarogodne, będzie nosił datę dnia dzisiejszego; do dnia 30 kwietnia 1931 r. włącznie będzie mógł być podpisany w imieniu każdego Rządu, reprezentowanego na Konferencji, która opracowała niniejszy Układ, lub zaproszonego do wzięcia w niej udziału.

Artykuł 5.

Przyjęcie niniejszego Układu przez Rząd może nastąpić w drodze zwykłego podpisu, w wypadku, gdy jest on położony bez zastrzeżenia ratyfikacji, drogą ratyfikacji lub przystąpienia.

Dokumenty ratyfikacyjne będą przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich odbiorze Rządu zainteresowane.

Jako data wejścia w życie Układu będzie uważany dziewięćdziesiąty dzień, następujący po przyjęciu Układu przez pięć Rządów.

Artykuł 6.

Począwszy od dnia 1. maja 1931 r. będzie można przystąpić do niniejszego Układu, w imieniu każdego Rządu przewidzianego w artykule 4-tym.

Akty przystąpienia będą przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich odbiorze Rządu zainteresowane.

Artykuł 7.

Każdy podpis, ratyfikacja lub przystąpienie, które nastąpią po wejściu w życie Układu, zgodnie z artykułem 5-ym, będą wywierały swe skutki od dziewięćdziesiątego dnia, który nastąpi po dacie położenia podpisu lub otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego, albo zawiadomienia o przystąpieniu.

Artykuł 8.

Układ niniejszy może być wypowiedziany w imieniu każdego Umawiającego się Rządu po upływie okresu siedmiu lat, poczynając od daty jego wejścia w życie dla tego Rządu, w drodze pisemnej

Article 4.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; il pourra, jusqu'au 30 avril 1931 inclus, être signé au nom de tout gouvernement ayant été représenté à la Conférence qui a élaboré le présent Accord ou ayant été invité à s'y faire représenter.

Article 5.

L'acceptation du présent Accord de la part d'un gouvernement peut s'effectuer, par simple signature dans le cas où celle-ci est donnée sans réserve de ratification, par ratification ou par adhésion.

Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra l'acceptation de l'Accord par cinq gouvernements.

Article 6.

A partir du 1-er mai 1931, il pourra être adhéré au présent Accord au nom de tout gouvernement visé à l'article 4.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

Article 7.

Chaque signature, ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 5, produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de la signature ou de la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, des instruments de ratification ou de la notification d'adhésion.

Article 8.

Le présent Accord pourra être dénoncé, au nom de tout gouvernement contractant, après l'expiration d'un délai de sept ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ce gouvernement, par

Article 4.

The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall bear to-day's date. Until and including April 30th, 1931, it shall be open for signature on behalf of any Government represented at or invited to the Conference which elaborated the present Agreement.

Article 5.

Governments may accept the present Agreement by signature only, when the latter is not made subject to ratification, by ratification or by accession.

The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Governments concerned.

The Agreement shall enter into force on the ninetieth day following its acceptance by five Governments.

Article 6.

As from May 1st, 1931, the present Agreement shall be open to accession on behalf of any Government referred to in Article 4.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Governments concerned.

Article 7.

After the coming into force of the Agreement in accordance with Article 5, each subsequent signature, ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of signature, or of the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the instruments of ratification or of the notification of accession.

Article 8.

The present Agreement may be denounced on behalf of any Contracting Government after a period of seven years from the date when it came into force in respect of that Government. Denunciation

notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który poda ją do wiadomości wszystkim Rządom, wspomnianym w artykule 4-ym. Wypowiedzenie wywrze swe skutki po upływie jednego roku od daty otrzymania go przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; wypowiedzenie będzie dotyczyło tylko Rządu, w imieniu którego było uskutecznione.

Po upływie każdego siedmioletniego okresu od wejścia w życie niniejszego Układu, przejrzanie jego może być zażądane przez jeden z Umawiających się Rządów. W każdym innym czasie, przejrzanie niniejszego Układu może być zażądane przez jedną czwartą Umawiających się Rządów.

Artykuł 9.

Każdy z Umawiających się Rządów może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie niniejszego Układu nie bierze na siebie żadnego zobowiązania co się tyczy wszelkiej kolonii, kraju znajdującego się pod jego protektoratem, lub terytorjum, będącego pod jego władzą, lub nad którym wykonywa mandat; w tym wypadku niniejszy Układ nie będzie miał zastosowania do terytorjów stanowiących przedmiot takiego oświadczenia.

Każdy z Umawiających się Rządów będzie mógł w przyszłości w każdej chwili zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza rozciągnąć niniejszy Układ do wszystkich części terytorjów, stanowiących przedmiot oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzednim. W tym wypadku Układ stosować się będzie do terytorjów, wspomnianych w zawiadomieniu, w dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu tego ostatniego przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Każdy z Umawiających się Rządów może, bądź po upływie terminu siedmiu lat od zawiadomienia, przewidzianego w poprzednim paragrafie, bądź przy wypowiedzeniu, przewidzianem w artykule 8, oświadczyć, że zamierza zaprzestać stosowania niniejszego Układu do wszelkiej kolonii, kraju, znajdującego się pod jego protektoratem, lub terytorjum, będą-

notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les gouvernements visés à l'article 4. La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard du gouvernement pour lequel elle aura été effectuée.

A l'expiration de chaque période de sept ans après la mise en vigueur du présent Accord, sa révision pourra être demandée par un des gouvernements contractants. A toute autre époque, la révision du présent Accord pourra être demandée par un quart des gouvernements contractants.

Article 9.

Tout gouvernement contractant peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent Accord, il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne toute colonie, tout protectorat ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Tout gouvernement contractant pourra, à tout moment, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent Accord applicable à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'arrangement s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Tout gouvernement contractant peut, soit à l'expiration d'un délai de sept ans après la notification prévue au précédent paragraphe, soit lors de la dénonciation prévue à l'article 8, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord à toute colonie, tout protectorat ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, l'Accord cessera d'être

shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Governments referred to in Article 4. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Government on whose behalf it was notified.

On the expiration of each period of seven years after the coming into force of the present Agreement its revision may be demanded by any Contracting Government. At all other times revision of the present Agreement may be demanded by one-fourth of the Contracting Governments.

Article 9.

Any Contracting Government may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Agreement, it does not assume any obligations in respect of all or any colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate; and the present Agreement shall not apply to any territories named in such declaration.

Any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that it desires that the Agreement shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Agreement shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any Contracting Government may declare, either after a period of seven years from the date of the notification provided for in the preceding paragraph or at the time of the denunciation provided for in Article 8, that it desires that the present Agreement shall cease to apply to all or any colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate, and the Agree-

cego pod jego władzą, lub nad którym wykonywa mandat; w tym wypadku Układ przestanie być stosowany do terytorjów, będących przedmiotem takiego oświadczenia, po upływie jednego roku od odbioru tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. W braku takiego oświadczenia wypowiedzenie, przewidziane w artykule 8, nie wywrze żadnego skutku w stosunku do terytorjów, wzmiankowanych w artykule niniejszym.

Artykuł 10.

Każdy z Umawiających się Rządów może uzależnić swoje przystąpienie do niniejszego Układu od przystąpienia do niego jednego lub kilku innych Rządów, wspomnianych w artykule 4.

Artykuł 11.

Każdy z Umawiających się Rządów może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że zobowiązanie wzmiankowane w art. 1 winno być rozumiane, jako wiążące go tylko co się tyczy postanowień takiego czy innego wyrażnie określonego rozdziału załączonego Regulaminu. W tym wypadku będzie mógł powoływać się na zobowiązanie, podpisane przez inne Umawiające się Rządy, tylko co się tyczy rozdziału lub rozdziałów, co do którego lub co do których sam się zobowiązał.

Artykuł 12.

Układ niniejszy zostanie zarejestrowany przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w dniu jego wejścia w życie.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani położyli swe podpisy na niniejszym Układzie.

Sporządzono w Lizbonie dnia dwudziestego trzeciego października tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów, i którego zaświadczone za zgodność odpisy zostaną doręczone wszystkim Rządóm, wymienionym w artykule 4.

tre applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration une année après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations. A défaut de telle déclaration, la dénonciation prévue à l'article 8 ne comportera aucun effet à l'égard des territoires mentionnés au présent article.

Article 10.

Chacun des gouvernements contractants peut subordonner son acceptation du présent Accord à la participation à celui-ci d'un ou de plusieurs des gouvernements visés à l'article 4.

Article 11.

Chacun des gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que l'engagement mentionné à l'article premier doit être entendu comme n'ayant d'effet pour lui qu'en ce qui concerne les dispositions de tel ou tel chapitre nommément désigné du règlement ci-annexé. Il ne pourra, dans ce cas, se prévaloir de l'engagement souscrit par les autres gouvernements contractants qu'en ce qui concerne le ou les chapitres dont il a lui-même contracté les obligations.

Article 12.

Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le vingt-trois octobre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les gouvernements visés à l'article 4.

ment shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations. In default of such a declaration, the denunciation of the Convention under Article 8 will not affect the application of the Convention to any territories referred to in the present Article.

Article 10.

Each Contracting Government may make the acceptance of the present Agreement conditional on its acceptance by one or several of the Governments mentioned in Article 4.

Article 11.

Each of the Contracting Governments may declare, when signing, ratifying or acceding, that it only regards itself as bound by the undertaking mentioned in Article 1 in respect of the provisions of any specific chapter or chapters of the annexed Regulations. In that case, it may only invoke the undertakings entered into by the other Contracting Governments in respect of the chapter or chapters, the obligations of which it has itself accepted.

Article 12.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned have affixed their signatures to the present Agreement.

DONE at Lisbon, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Governments referred to in Article 4.

NIEMCY: <i>Gustav Meyer</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	ALLEMAGNE: <i>Gustav Meyer</i> Sous réserve de ratification ¹	GERMANY:
BELGJA: <i>F. Urbain</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	BELGIQUE: <i>F. Urbain</i> Sous réserve de ratification ¹	BELGIUM:
UNJA POŁUDNIOWO-AFRY- KANSKA: <i>F. F. Pienaar</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	UNION SUD-AFRICAINE: <i>F. F. Pienaar</i> Subject to ratification ¹	UNION OF SOUTH AFRICA:
CHINY: <i>Woo Kaiseng</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	CHINE: <i>Woo Kaiseng</i> Sous réserve de ratification ¹	CHINA:
KUBA: <i>Arturo Loynaz del Castillo</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji	CUBA: <i>Arturo Loynaz del Castillo</i> Sous réserve de ratification ¹	CUBA:
WOLNE MIASTO GDANSK: <i>Solski</i> , komandor-porucznik z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	VILLE LIBRE DE DANTZIG: <i>Solski</i> , Capitaine de frégate Sous réserve de ratification ¹	FREE CITY OF DANZIG:
HISZPANJA: <i>José Herbella</i> <i>Rafaël Estrada</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	ESPAGNE: <i>José Herbella</i> <i>Rafaël Estrada</i> Sous réserve de ratification ¹	SPAIN:
ESTONJA: <i>T. Gutman</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	ESTONIE: <i>T. Gutman</i> Sous réserve de ratification ¹	ESTONIA:
FINLANDJA: <i>Sakari Tainio</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	FINLANDE: <i>Sakari Tainio</i> Sous réserve de ratification ¹	FINLAND:
FRANCJA: <i>P. H. Watier</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	FRANCE: <i>P. H. Watier</i> Sous réserve de ratification ¹	FRANCE:
MAROKKO: <i>A. de Rouville</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	MAROC: <i>A. de Rouville</i> Sous réserve de ratification ¹	MAROCCO:
TUNIS: <i>A. de Rouville</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	TUNISIE: <i>A. de Rouville</i> Sous réserve de ratification ¹	TUNIS:
GRECJA: <i>D. Rasi-Kotsicas</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	GRÈCE: <i>D. Rasi-Kotsicas</i> Sous réserve de ratification ¹	GREECE:
MONAKO: <i>hr. C. J. H. de Bobone</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	MONACO: <i>Comte C. J. H. de Bobone</i> Sous réserve de ratification ¹	MONACO:

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation by the Secretariat of the League of Nations:

¹) Subject to ratification. — Sous réserve de ratification.

HOLANDJA: <i>P. van Braam van Vloten</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹ Niniejszy podpis nie obejmuje Indyj Wschodnich Holenderskich, Surinam i Curaçao. <i>Langelier</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹ Przyczem rozumie się, że pod- pis ten nie pociąga dla Rządu Ho- lenderskiego żadnych zobowiązań w stosunku do holenderskich tery- torjów kolonialnych w Indiach Wschodnich i Zachodnich. ²	PAYS-BAS: <i>P. van Braam van Vloten</i> Sous réserve de ratification ¹ La présente signature n'inclut pas les Indes orientales néerlandaises, Surinam et Curaçao ² <i>Langelier</i> Reservant ratification ¹ and understanding that this signature does not assume any ob- ligations of the Netherlands Go- vernment in respect of the Nether- lands Colonial Territories in the East and West Indies ²	THE NETHERLANDS: <i>P. van Braam van Vloten</i> Sous réserve de ratification ¹ La présente signature n'inclut pas les Indes orientales néerlandaises, Surinam et Curaçao ² <i>Langelier</i> Reservant ratification ¹ and understanding that this signature does not assume any ob- ligations of the Netherlands Go- vernment in respect of the Nether- lands Colonial Territories in the East and West Indies ²
POLSKA: <i>Solski</i> , komandor-porucznik z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	POLOGNE: <i>Solski</i> , Capitaine de frégate Sous réserve de ratification ¹	POLAND: <i>Solski</i> , Capitaine de frégate Sous réserve de ratification ¹
PORTUGALJA: <i>Ernesto de Vasconcellos</i> <i>Manoel Norton</i>	PORTUGAL: <i>Ernesto de Vasconcellos</i> <i>Manoel Norton</i>	PORTUGAL: <i>Ernesto de Vasconcellos</i> <i>Manoel Norton</i>
RUMUNJA: <i>C. Antoniadé</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ^{*)}	ROUMANIE: <i>C. Antoniadé</i> Sous réserve de ratification ^{*)}	ROUMANIA: <i>C. Antoniadé</i> Sous réserve de ratification ^{*)}
SZWECJA: <i>Erik Hägg</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	SUEDE: <i>Erik Hägg</i> Sous réserve de ratification ¹	SWEDEN: <i>Erik Hägg</i> Sous réserve de ratification ¹
JUGOSŁAWJA: <i>I. Choumenkovitch</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	YUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i> Sous réserve de ratification ¹	YUGOSLAVIA: <i>I. Choumenkovitch</i> Sous réserve de ratification ¹
ZWIĄZEK SOCJALISTYCZ- NYCH REPUBLIK RAD: <i>S. J. Bratman Brodowsky</i>	UNION DES REPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES: <i>S. J. Bratman Brodowsky</i>	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: <i>S. J. Bratman Brodowsky</i>

REGULAMIN

dotyczący niektórych kategorii
sygnałów morskich.

Rozdział pierwszy.

Uprowadzenie o burzach, grożących
niebezpieczeństwem danej miej-
scowości.

A. Kierunek wiatru.

Wskazuje się:

1. Zerwanie się wiatru w ćwier-
ci NW:

RÈGLEMENT

relatif à certaines catégories de
signaux maritimes.

Chapitre premier.

Avertissement de tempêtes su-
ceptibles d'affecter la localité.

A. Direction du vent.

On signale:

1. Un coup de vent débutant
dans le quadrant N. W.:

REGULATIONS

concerning certain descriptions of
maritime signals.

Chapter I.

Warning of gale expected to
affect the locality.

A. Direction of the Wind.

The signals are as follows:

1. Gale commencing with wind
in the N. W. quadrant:

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation by the Secretariat of the League of Nations:

¹) Subject to ratification. — Sous réserve de ratification.²) The present signature does not include the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao.³) Etant entendu que cette signature n'entraîne aucune obligation pour le Gouvernement des Pays-Bas en ce qui concerne les Territoires coloniaux néerlandais dans les Indes orientales et occidentales.^{*)} Podpis Rumunji stał się ostateczny
począwszy od dnia 1 czerwca 1931 r.^{*)} La signature par la Roumanie a été rendue définitive à partir du 1er juin
1931.
The signature by Roumania was made definitive as from June 1, 1931.

w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem do góry;	De jour, par un cône pointe en haut;	By day: One cone, point upward;
w nocy — przez dwa światła czerwone, jedno nad drugim;	De nuit, par deux feux rouges superposés.	By night: Two red lights, one above the other.
2. zerwanie się wiatru w ćwierci SW:	2. Un coup de vent débutant dans le quadrant S. W.:	2. Gale commencing with wind in the S. W. quadrant:
w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem na dół;	De jour, par un cône pointe en bas;	By day: One cone, point downward;
w nocy — przez dwa światła białe, jedno nad drugim;	De nuit, par deux feux blancs superposés.	By night: Two white lights, one above the other.
3. zerwanie się wiatru w ćwierci NE:	3. Un coup de vent débutant dans le quadrant N. E.:	3. Gale commencing with wind in the N. E. quadrant:
w dzień — przez dwa stożki jeden nad drugim, skierowane wierzchołkami do góry;	De jour, par deux cônes pointe en haut superposés;	By day: Two cones, one above the other, points upward;
w nocy — przez światło czerwone, umieszczone nad światłem białym;	De nuit, par un feu rouge au-dessus d'un feu blanc.	By night: A red light above a white light.
4. zerwanie się wiatru w ćwierci SE:	4. Un coup de vent débutant dans le quadrant S. E.:	4. Gale commencing with wind in the S. E. quadrant:
w dzień — przez dwa stożki, jeden nad drugim, skierowane wierzchołkami na dół;	De jour, par deux cônes pointe en bas superposés;	By day: Two cones, one above the other, points downward;
w nocy — przez światło białe, umieszczone nad światłem czerwonym.	De nuit, par un feu blanc au-dessus d'un feu rouge.	By night: A white light above a red light.
B. Prawdopodobne niepogoda, huragan lub zerwanie się wiatru.	B. Mauvais temps, ouragan ou coup de vent violent probables.	B. Probable Bad Weather, Hurricane or Strong Gale.
Wskazuje się:	On signale:	The signals are as follows:
1. Prawdopodobna niepogoda: w dzień — przez czarną kulę; w nocy — przez światło czerwone, zaciągnięte do szczytu masztu;	1. Le mauvais temps probable: De jour, par une sphère noire; De nuit, par un feu rouge hissé en tête de mât.	1. Probable bad weather: By day: One black ball; By night: One red light hoisted at the mast-head.
2. Prawdopodobny huragan lub zerwanie się wiatru:	2. Un ouragan ou un coup de vent violent probables:	2. Probable hurricane or strong gale:
w dzień — przez dwie czarne kule, jedna nad drugą;	De jour, par deux sphères noires superposées;	By day: Two black balls, one above the other;
w nocy — przez dwa światła czerwone, zaciągnięte do szczytu masztu i znajdujące się na jednej linii poziomej.	De nuit, par deux feux rouges sur une ligne horizontale en tête de mât.	By night: Two red lights in a horizontal line hoisted at the mast-head.
Jak tylko prawdopodobny kierunek wiatru może być przewidziany, można bądź to zastąpić odpowiedni sygnał, podany wyżej w paragrafie B. przez sygnał podany w paragrafie A, bądź to założyć jednocześnie obydwa te sygnały.	Dès que la direction probable du vent peut être prévue, on peut soit substituer le signal correspondant du paragraphe A ci-dessus au signal du paragraphe B, soit arborer simultanément ces deux signaux:	As soon as the probable direction of the wind can be predicted, the appropriate signal in paragraph A above may be hoisted in place of the signal in paragraph B, or both signals may be shown simultaneously.
C. Zmiana kierunku wiatru.	C. Changement de direction du vent.	C. Change of Direction of Wind.
Wskazuje się:	On signale:	The signals are as follows:
1. Zmianę wiatru na prawo (w kierunku wskazówek zegara) przez czerwoną flagę lub czarny walec;	1. Un changement de vent vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre), par un pavillon noir ou par un cylindre noir;	1. Change of wind to the right (clockwise). A black flag, or a black cylinder.
2. zmianę wiatru na lewo (w kierunku przeciwnym do wskazówek zegara) przez	2. Un changement de vent vers la gauche (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre), par	2. Change of wind to the left (counter-clockwise): Two black flags, one above the other, or two

dwie czarne flagi, jedna nad drugą; lub przez dwa czarne walce, jeden nad drugim.

Sygnal o zmianie kierunku wiatru zaciąga się obok sygnalu o kierunku wiatru.

Odległość między dwoma składnikami dziennego sygnalu, umieszczonemi jeden nad drugim, powinna być równa co najmniej największemu wymiarowi jednego ze składników.

Odległość między dwoma światłami, umieszczonemi na jednej linii pionowej, powinna się równać co najmniej dwóm metrom (sześciu stopom).

Używanie opisanych w niniejszym regulaminie sygnalów nie wyłącza stosowania innych sygnalów, o ile one są konieczne, a w szczególności sygnalów o tajfunach, takich, jak te, które zostały skodyfikowane w porozumieniu z Departamentem Morskim chińskich ceł morskich przez obserwatorium w Zi-Ka-Wei.

Rozdział drugi.

Sygnaly przyływów i odpływów oraz poziomu wód.

A. Kierunek zmiany poziomu przyływu i odpływu.

Wskazuje się:

1. odpływ:

w dzień — przez bardzo ostry stożek, skierowany wierzchołkiem na dół;

w nocy — przez światło białe, umieszczone nad światłem zielonym;

2. przyływ:

w dzień — przez bardzo ostry stożek, skierowany wierzchołkiem do góry;

w nocy — przez światło zielone, umieszczone nad światłem białym.

Wysokość stożka ma być co najmniej równa trzykrotnej średnicy jego podstawy.

B. Wysokość poziomu wody.

Poza wyjątkami, podanemi w przepisach żeglarskich, wysokość poziomu wody mierzy się od zera hydrograficznego.

Za przyjęte jednostki miary uważa się podwójny decymetr w krajach, które stosują system metryczny, i stopę angielską w innych krajach.

deux pavillons noirs superposés, ou deux cylindres noirs superposés.

Le signal pour changement de direction de vent est hissé à côté du signal de direction du vent.

La distance entre deux éléments superposés d'un signal de jour doit être au moins égale à la plus grande dimension d'un élément.

La distance entre deux feux placés sur une ligne verticale doit être de deux mètres (six pieds) au moins.

L'utilisation des signaux prescrits au présent règlement n'est pas exclusive de l'emploi d'autres signaux, lorsque ceux-ci sont nécessaires, et notamment des signaux de typhon tels que ceux qui ont été codifiés par l'observatoire de Zi-Ka-Wei, d'accord avec le Département maritime des Douanes maritimes chinoises.

Chapitre II.

Signaux de marée et de hauteur d'eau.

A. Sens de variation du niveau de la marée.

On signale:

1. La marée descendante:

De jour, par un cône très effilé, pointe en bas;

De nuit, par un feu blanc au-dessus d'un feu vert.

2. La marée montante:

De jour, par un cône très effilé pointe en haut;

De nuit, par un feu vert au-dessus d'un feu blanc.

La hauteur du cône sera d'au moins trois fois le diamètre de sa base.

B. Hauteur d'eau.

Sauf exceptions indiquées dans les instructions nautiques, les hauteurs d'eau sont mesurées à partir du zéro hydrographique.

Les unités adoptées sont le double décimètre dans les pays utilisant le système métrique, et le pied anglais dans les autres pays.

black cylinders, one above the other.

The signal regarding change of direction of wind will be hoisted alongside the signal indicating the direction of the wind.

The vertical distance between two shapes constituting a day signal must be not less than the greatest dimension of one of the shapes.

Lights disposed vertically must be at least two metres (6 feet) apart.

The use of the signals prescribed in the foregoing regulations does not preclude the use of other signals which may be found necessary, and particularly of typhoon signals, such as those prepared by the Zi-Ka-Wei Observatory in consultation with the Marine Department of the Chinese Maritime Customs.

Chapter II.

Tide and depth signals.

A. Vertical Movement of the Tide.

1. A falling tide is indicated:

By day: By an elongated cone, point downward;

By night: By a white light above a green light.

2. A rising tide is indicated:

By day: By an elongated cone point upward;

By night: By a green light above a white light.

The height of the cone shall be not less than three times the diameter of its base.

B. Height of Water-Level.

Unless otherwise indicated in the Sailing Directions, the height of water-level shall be measured as from the zero of the charts.

The units adopted shall be 2 decimetres in countries using the metric system and the English foot in other countries.

Wskazuje się wysokość poziomu wody, równą jednej jednostce (stopie lub decymetrowi podwójnemu):

- w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem na dół, lub przez kulę,
- w nocy — przez światło zielone lub białe.

Wskazuje się wysokość poziomu wody, równą pięciu jednostkom (jednemu metrowi lub pięciu stopom):

- w dzień — przez walec;
- w nocy — przez czerwone światło.

Wskazuje się wysokość poziomu wody, równą dwudziestu pięciu jednostkom (5 metrom lub 25 stopom):

- w dzień — przez kulę;
- w nocy — przez białe światło.

W razie potrzeby wskazuje się wysokość poziomu wody, równą połowie jednostki (decymetrowi lub pół-stopie):

- w dzień — przez walec;
- w nocy — przez czerwone światło.

Sygnaly zaciąga się w sposób następujący:

Stożki (lub kule), oznaczające jednostki, można zaciągać bądź na jednej linii pionowej, bądź na dwóch liniach pionowych. Walec oznaczający podział jednostki, można umieszczać bądź na tej samej linii pionowej i pod jednostkami, bądź z lewej strony linii pionowej jednostek.

Walce oznaczające każdy pięć jednostek, umieszcza się na linii pionowej, na prawo od linii lub linii, przeznaczonej lub przeznaczonych dla jednostek.

Kule, oznaczające każda dwadzieścia pięć jednostek, umieszcza się na linii pionowej, znajdującej się najbardziej na prawo.

Lewa i prawa strona określa się według żeglarsza, przybywającego z pełnego morza.

Te same przepisy stosują się do sygnalów nocnych.

Sygnalizacja zapomocą semaforu optycznego alfabetu Morse'go, Międzynarodowego Kodeksu Sygnalów, radiotelegrafii lub radiofonji, zarówno jak podawanie wysokości poziomu wody w cyfrach, jest dozwolona bądź razem, bądź

On signale une hauteur d'eau égale à une unité (pied ou double décimètre):

- De jour, par un cône pointe en bas ou par une sphère;
- De nuit, par un feu vert ou par un feu blanc.

On signale une hauteur d'eau égale à cinq unités (un mètre ou cinq pieds):

- De jour, par un cylindre;
- De nuit, par un feu rouge.

On signale une hauteur d'eau égale à vingt-cinq unités (5 mètres ou 25 pieds):

- De jour, par une sphère;
- De nuit, par un feu blanc.

S'il y a lieu, on signale une hauteur d'eau égale à une demi-unité (un décimètre ou un demi-pied):

- De jour, par un cylindre;
- De nuit, par un feu rouge.

Les signaux sont hissés de la manière suivante:

Les cônes (ou sphères) indiquant des unités peuvent être disposés soit sur une ligne verticale, soit sur deux lignes verticales. Le cylindre indiquant la subdivision de l'unité peut être placé soit sur la même verticale et en-dessous des unités, soit à gauche de la verticale des unités.

Les cylindres indiquant chacun cinq unités sont disposés sur une ligne verticale à la droite de la ligne ou des lignes affectées aux unités.

Les sphères indiquant chacune vingt-cinq unités sont disposées sur une ligne verticale à l'extrême droite.

La gauche et la droite s'entendent pour le navigateur venant du large.

Les mêmes dispositions sont applicables en ce qui concerne les signaux de nuit.

La signalisation par sémaphore, par l'alphabet Morse optique, au moyen du Code international des Signaux, par radiotélégraphie ou radiophonie, de même que l'indication de la hauteur d'eau en chiffres, reste autorisée soit con-

A height of water-level equivalent to one unit (2 decimetres or 1 foot) shall be indicated:

- By day: By a cone, point downward, or by a sphere;
- By night: By a green light or by a white light.

A height of water-level equivalent to five units (1 metre or 5 feet) shall be indicated:

- By day: By a cylindrical shape;
- By night: By a red light.

A height of water-level equivalent to twenty-five units (5 metres or 25 feet) shall be indicated:

- By day: By a sphere;
- By night: By a white light.

If necessary, a height of water-level equivalent to half a unit (1 decimetre or ½ foot) shall be indicated:

- By day: By a cylinder;
- By night: By a red light.

These signals shall be hoisted in the following manner:

The cones or spheres indicating the units may be placed either in one vertical line or in two vertical lines. The cylindrical shape indicating the subdivision of the unit may be placed either in the same vertical line and below the units or to the left of the vertical line of the units.

The cylindrical shapes indicating five units each will be placed in a vertical line to the right of the line or lines of the units.

The spheres indicating twenty-five units will be placed in a vertical line on the extreme right.

Left and right shall be interpreted from the point of view of the incoming navigator.

The same rules apply to night signals.

The indication of tide and depth signals by semaphore, or visually by means of the Morse Code, the International Code of Signals, or by wireless telegraphy or telephony, and the indication of the water-level by figures, are al-

w miejsce sygnalizacji, przewidzianej w Regulaminie niniejszym.

Rozdział trzeci

Sygnaly, dotyczące ruchów statków podczas zawijania do portów i wchodzenia do wielkich kanałów.

A. W wypadkach poważnych.

Wskazuje się bezwzględny zakaz wejścia w razie wypadków poważnych:

- w dzień — przez trzy kule, jedna nad druga,
- w nocy — przez trzy czerwone światła, jedno nad drugim.

B. w normalnych okolicznościach eksploatacji:

Wskazuje się:

1. zakaz wejścia:

- w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem do góry i umieszczony między dwiema kulami na jednej linii pionowej;
- w nocy — przez światło białe, umieszczone między dwoma światłami czerwonymi na jednej linii pionowej;

2. zakaz wejścia i wyjścia:

w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem do góry i mający nad sobą stożek z wierzchołkiem na dół, a pod sobą kulę;

w nocy — przez światło białe, mające nad sobą światło zielone, a pod sobą światło czerwone;

3. zakaz wyjścia:

w dzień — przez stożek, skierowany wierzchołkiem do góry i umieszczony między dwoma stożkami z wierzchołkami na dół na jednej linii pionowej;

w nocy — przez światło białe, umieszczone między dwoma światłami zielonymi na jednej linii pionowej.

Sygnaly należy zaciągać na wysokość dostateczną, aby uniknąć wszelkiego pomieszania z innymi sygnalami portowymi.

Odległość między składnikami poszczególnych sygnali winna być dostateczna, ażeby te sygnaly

curremment, soit aux lieu et place de la signalisation prévue au présent règlement.

Chapitre III.

Signaux concernant les mouvements de navires a l'entrée des ports ou des chenaux importants.

A. Cas d'événements graves.

On signale l'interdiction absolue d'entrée en cas d'événements graves:

- De jour, par trois sphères superposées;
- De nuit, par trois feux rouges superposés.

B. Circonstances normales d'exploitation.

On signale:

1. L'interdiction d'entrée:

De jour, par un cône pointé en haut entre deux sphères sur une ligne verticale;

De nuit, par un feu blanc entre deux feux rouges sur une ligne verticale.

2. L'interdiction d'entrée et de sortie:

De jour, par un cône pointé en haut, surmonté par un cône pointé en bas et superposé à une sphère;

De nuit, par un feu blanc surmonté d'un feu vert et superposé à un feu rouge.

3. L'interdiction de sortie:

De jour, par un cône pointé en haut entre deux cônes pointés en bas sur une ligne verticale;

De nuit, par un feu blanc entre deux feux verts sur une ligne verticale.

Les signaux doivent être hissés à une hauteur suffisante pour éviter toute confusion avec d'autres signaux de port.

La distance entre les éléments composant les différents signaux doit être suffisante pour que les

so permissible either concurrently with or in place of the system of signals prescribed in the present regulations.

Chapter III.

Signals concerning the movements of vessels at the entrances to harbours or important channels.

A. In Cases of Serious Emergency.

The fact that entrance is absolutely prohibited, in cases of serious emergency, is indicated:

- By day: By three balls disposed vertically;
- By night: By three red lights disposed vertically.

B. In Normal Circumstances.

1. „Entrance prohibited” is indicated:

By day: By a cone, point upward, between two balls disposed vertically.

By night: By a white light between two red lights disposed vertically.

2. „Entrance and departure prohibited” is indicated:

By day: By a cone, point upward, having above it a cone, point downward, and below it a ball;

By night: By a white light, having above it a green light and below it a red light.

3. „Departure prohibited” is indicated:

By day: By a cone, point upward, between two cones, point downward, disposed vertically;

By night: By a white light between two green lights, disposed vertically.

These signals must be exhibited at a sufficient height to prevent any confusion with other harbour signals.

The distance between the shapes or lights should be sufficient for them to be clearly distinguish-

były wyraźne z oddalenia z jakiego zwykle powinny być spostrzeżone.

UKŁAD

dotyczący latarniowców, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju.

Umawiające się Rządy, reprezentowane przez niżej podpisanych, postanowiwszy ujednostajnić sygnały latarniowców, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju, zgodziły się na postanowienia następujące:

Artykuł 1.

Umawiające się Rządy zobowiązują się do stosowania postanowień załączonego Regulaminu, dotyczących latarniowców, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju. Konieczne w tym celu środki wykonawcze powinny być przedsięwzięte w ciągu jednego roku od wejścia w życie niniejszego Układu.

Artykuł 2.

Układ niniejszy nie powinien być rozumiany jako zmieniający w czemkolwiek prawnym stanie, istniejącym w poszczególnych krajach, co się tyczy stosunków między tymi, którzy korzystają z latarniowców a władzami, którym powierzono obsługę latarniowców.

Artykuł 3.

Układ niniejszy, którego teksty francuski i angielski są jednako wiarogodne, będzie nosił datę dnia dzisiejszego; do dnia 30 kwietnia 1931 r. włącznie będzie mógł być podpisany w imieniu każdego Rządu, reprezentowanego na Konferencji, która opracowała ten Układ, lub zaproszonego do wzięcia w niej udziału.

Artykuł 4.

Przyjęcie niniejszego Układu przez Rząd może nastąpić w drodze zwykłego podpisu, w wypadku, gdy został on złożony bez zastrzeżenia ratyfikacji, drogą ratyfikacji lub przystąpienia.

Dokumenty ratyfikacyjne będą przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich odbiorze Rządy zainteresowane.

signaux soient clairs à la distance à laquelle ils doivent être normalement aperçus.

ACCORD

sur les bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal.

Les gouvernements contractants, représentés par les soussignés, ayant décidé d'unifier les signaux des bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les gouvernements contractants s'engagent à mettre en application les dispositions du règlement ci-annexé, relatives aux bateaux-feu hors de leur poste normal. Les mesures d'exécution nécessaires à cette fin devront être prises dans un délai d'un an à compter de la mise en vigueur du présent Accord.

Article 2.

Le présent Accord ne doit pas être entendu comme modifiant en quoi que ce soit la situation de droit existant dans les divers pays en ce qui concerne les relations entre les usagers et les autorités chargées du service des bateaux-feu.

Article 3.

Le présent Accord, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour; il pourra, jusqu'au 30 avril 1931 inclus, être signé au nom de tout gouvernement ayant été représenté à la Conférence qui a élaboré le présent Accord ou ayant été invité à s'y faire représenter.

Article 4.

L'acceptation du présent Accord de la part d'un gouvernement peut s'effectuer par simple signature, dans le cas où celle-ci est donnée sans réserve de ratification, par ratification ou par adhésion.

Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

hable at the distance at which they are normally required to be seen.

AGREEMENT

concerning manned lightships not on their stations.

The Contracting Governments, represented by the undersigned, having decided to unify certain rules concerning manned lightships which are not on their stations, have agreed to the following provisions:

Article 1.

The Contracting Governments undertake to put into force the provisions of the Regulations annexed hereto concerning lightships which are not on their stations. The necessary measures to that effect should be taken within one year from the coming into force of the present Agreement.

Article 2.

The present Agreement should not be considered as in any way modifying the legal situation in the different countries as regards the relations between the public and the authorities responsible for the lightship services.

Article 3.

The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall bear today's date. Until and including April 30th, 1931, it shall be open for signature on behalf of any Government represented at or invited to the Conference which elaborated the present Agreement.

Article 4.

Governments may accept the present Agreement by signature only, when the latter is not made subject to ratification, by ratification or accession.

The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Governments concerned.

Za datę wejścia w życie Układu będzie uważany dziewięćdziesiąty dzień, następujący po przyjęciu Układu przez pięć Rządów.

Artykuł 5.

Począwszy od dnia 1-go maja 1931 r. będzie można przystąpić do niniejszego Układu w imieniu każdego Rządu, przewidzianego w art. 3-im.

Akty przystąpienia będą przesłane Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, który zawiadomi o ich odbiorze Rządy zainteresowane.

Artykuł 6.

Każdy podpis, ratyfikacja lub przystąpienie, które nastąpią po wejściu w życie Układu, zgodnie z artykułem 4-ym, zaczną wywierać swe skutki od dziewięćdziesiątego dnia, który nastąpi po dacie położenia podpisu lub otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego albo zawiadomienia o przystąpieniu.

Artykuł 7.

Układ niniejszy może być wypowiedziany, w imieniu każdego Umawiającego się Rządu, po upływie siedmiu lat, począwszy od daty wejścia w życie tego Układu dla tego Rządu, w drodze pisemnej notyfikacji, skierowanej do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który poda ją do wiadomości wszystkich Rządów, wspomnianych w artykule 3-im. Wypowiedzenie wywrze swe skutki po upływie jednego roku od daty otrzymania go przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów; wypowiedzenie będzie dotyczyło tylko Rządu, w imieniu którego było uskutecnione.

Po upływie każdego siedmioletniego okresu od wejścia w życie niniejszego Układu, przejrzanie jego może być zażądane przez jeden z Umawiających się Rządów. W każdym innym czasie przejrzanie niniejszego Układu może być zażądane przez jedną czwartą Umawiających się Rządów.

Artykuł 8.

Każdy z Umawiających się Rządów może oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie ni-

La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra l'acceptation de l'Accord par cinq gouvernements.

Article 5.

A partir du 1-er mai 1931, il pourra être adhéré au présent Accord au nom de tout gouvernement visé à l'article 3.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera la réception aux gouvernements intéressés.

Article 6.

Chaque signature, ratification ou adhésion qui interviendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 4, produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de la signature ou de la réception, par le Secrétaire-général de la Société des Nations, des instruments de ratification ou de la notification d'adhésion.

Article 7.

Le présent Accord pourra être dénoncé, au nom de tout gouvernement contractant, après l'expiration d'un délai de sept ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ce gouvernement, par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les gouvernements visés à l'article 3. La dénonciation produira ses effets un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général de la Société des Nations; elle ne sera opérante qu'au regard du gouvernement pour lequel elle aura été effectuée.

A l'expiration de chaque période de sept ans après la mise en vigueur du présent Accord, sa révision pourra être demandée par un des gouvernements contractants. A toute autre époque, la révision du présent Accord pourra être demandée par un quart des gouvernements contractants.

Article 8.

Tout gouvernement contractant peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son accepta-

The Agreement shall enter into force on the ninetieth day following its acceptance by five Governments.

Article 5.

As from May 1st, 1931, the present Agreement shall be open to accession on behalf of any Government referred to in Article 3.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify their receipt to all the Governments concerned.

Article 6.

After the coming into force of the Agreement in accordance with Article 4, each subsequent signature, ratification or accession shall take effect on the ninetieth day from the date of signature, or of the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the instruments of ratification, or of the notification of accession.

Article 7.

The present Agreement may be denounced on behalf of any Contracting Government after a period of seven years from the date when it came into force, in respect of that Government. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Governments referred to in Article 3. Such denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the League of Nations, and shall operate only in respect of the Government on whose behalf it was notified.

On the expiration of each period of seven years after the coming into force of the present Agreement, its revision may be demanded by any Contracting Government. At all other times, revision of the present Agreement may be demanded by one-fourth of the Contracting Governments.

Article 8.

Any Contracting Government may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Agree-

niejszego układu nie bierze na siebie żadnego zobowiązania co się tyczy wszelkiej kolonji, kraju znajdującego się pod jego protektoratem, lub terytorjum, będącego pod jego władzą, lub nad którym wykonywa mandat; w tym wypadku niniejszy Układ nie będzie miał zastosowania do terytorjów będących przedmiotem takiego oświadczenia.

Każdy z Umawiających się Rządów będzie mógł w przyszłości w każdej chwili zawiadomić Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, że zamierza stosować niniejszy Układ do wszystkich części terytorjów, stanowiących przedmiot oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzednim. W tym wypadku Układ stosować się będzie do terytorjów, wspomnianych w zawiadomieniu, w dziewięćdziesiąt dni po otrzymaniu tego ostatniego przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Każdy z Umawiających się Rządów może oświadczyć, bądź po upływie terminu siedmiu lat od zawiadomienia, przewidzianego w poprzednim paragrafie, bądź przy wypowiedzeniu, przewidzianem w artykule 7-ym, że zamierza zaprzestać stosowania Układu niniejszego do wszelkiej kolonji, kraju, znajdującego się pod jego protektoratem, lub terytorjum, będącego pod jego władzą, lub nad którym wykonywa mandat; w tym wypadku Układ przestanie być stosowany do terytorjów, będących przedmiotem takiego oświadczenia, po upływie jednego roku od odbioru tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów. W braku takiego oświadczenia wypowiedzenie, przewidziane w artykule 7-ym, nie wywrze żadnego skutku w stosunku do terytorjów, wzmiankowanych w artykule niniejszym.

Artykuł 9.

Każdy z Umawiających się Rządów może uzależnić swoje przyjęcie niniejszego Układu od przystąpienia do niego jednego lub kilku innych Rządów, wspomnianych w artykule 3-im.

Artykuł 10.

Układ niniejszy zostanie zarejestrowany przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów w dniu jego wejścia w życie.

tion du présent Accord, il n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne toute colonie, tout protectorat ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, le présent Accord ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Tout gouvernement contractant pourra, à tout moment dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il entend rendre le présent Accord applicable à toute partie des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'arrangement s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Tout gouvernement contractant peut, soit à l'expiration d'un délai de sept ans après la notification prévue au précédent paragraphe, soit lors de la dénonciation prévue à l'article 7, déclarer qu'il entend voir cesser l'application du présent Accord à toute colonie, tout protectorat ou territoire placé sous suzeraineté ou mandat; dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration une année après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations. A défaut de telle déclaration, la dénonciation prévue à l'article 7 ne comportera aucun effet à l'égard des territoires mentionnés au présent article.

Article 9.

Chacun des gouvernements contractants peut subordonner son acceptation du présent Accord à la participation à celui-ci d'un ou de plusieurs des gouvernements visés à l'article 3.

Article 10.

Le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de la Société des Nations à la date de son entrée en vigueur.

ement, it does not assume any obligations in respect of all or any colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate; and the present Agreement shall not apply to any territories named in such declaration.

Any Contracting Government may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that it desires that the Agreement shall apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Agreement shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any Contracting Government may declare, either after a period of seven years from the date of the notification provided for in the preceding paragraph or at the time of the denunciation provided for in Article 7, that it desires that the present Agreement shall cease to apply to all or any colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate, and the Agreement shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations. In default of such a declaration, the denunciation of the Convention under Article 7 will not affect the application of the Convention to any territories referred to in the present Article.

Article 9.

Each Contracting Government may make the acceptance of the present Agreement conditional on its acceptance by one or several of the Governments mentioned in Article 3.

Article 10.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations on the date of its coming into force.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani położyli swe podpisy na niniejszym Układzie.

Sporządzono w Lizbonie, dnia dwudziestego trzeciego października tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Sekretarjatu Ligi Narodów, a którego zaświadczone za zgodność odpisy zostaną doręczone wszystkim Rządom, wymienionym w artykule 3-im.

NIEMCY:

Gustav Meyer
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

BELGJA:

F. Urbain
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

WIELKA BRYTANJA
I IRLANDJA PÓŁN.

oraz wszystkie części Imperjum Brytyjskiego, nie będące oddzielnymi członkami Ligi Narodów.

Oświadczam, że mój podpis nie dotyczy kolonij, krajów, będących pod protektoratem, lub terytorjów, będących pod władzą zwierzchniczą lub względem których jest wykonywany mandat.²

John Baldwin

INDJE:

Oświadczam, że mój podpis nie dotyczy żadnego z państw indyjskich, będących pod władzą zwierzchniczą brytyjską.³

Edward Headlam

CHINY:

Woo Kaiseng
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

KUBA:

Arturo Loynaz del Castillo
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

DANJA:

William Borberg

WOLNE MIASTO GDANSK:
Solski, komandor-porucznik
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

HISZPANJA:

José Herbella
Rafaël Estrada
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

ESTONJA:

T. Gutman
z zastrzeżeniem ratyfikacji¹

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le vingt-trois octobre mil neuf cent trente, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront délivrées à tous les gouvernements visés à l'article 3.

ALLEMAGNE:

Gustav Meyer
Sous réserve de ratification¹

BELGIQUE:

F. Urbain
Sous réserve de ratification¹

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD:

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

I declare that my signature does not include any colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate.²

John Baldwin

INDE:

I declare that my signature does not include any of the Indian States under British suzerainty.³

Edward Headlam

CHINE:

Woo Kaiseng
Sous réserve de ratification¹

CUBA:

Arturo Loynaz del Castillo
Sous réserve de ratification¹

DANEMARK:

William Borberg

VILLE LIBRE DE DANTZIG: FREE CITY OF DANZIG:
Solski, Capitaine de frégate
Sous réserve de ratification¹

ESPAGNE:

José Herbella
Rafaël Estrada
Sous réserve de ratification¹

ESTONIE:

T. Gutman
Sous réserve de ratification¹

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed their signature to the present Agreement.

DONE at Lisbon, the twenty-third day of October, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified copies will be transmitted to all the Governments referred to in Article 3.

GERMANY:

BELGIUM:

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

INDIA:

CHINA:

CUBA:

DENMARK:

SPAIN:

ESTONIA:

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation by the Secretariat of the League of Nations:

¹) Subject to ratification. — Sous réserve de ratification.

²) Je déclare que ma signature ne comprend pas les colonies, protectorats ou territoires sous suzeraineté ou mandat.

³) Je déclare que ma signature ne comprend aucun des États de l'Inde sous la suzeraineté britannique.

FINLANDJA: <i>Sakari Tainio</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	FINLANDE: <i>Sakari Tainio</i> Sous réserve de ratification ¹	FINLAND:
FRANCJA: <i>P. H. Watier</i>	FRANCE: <i>P. H. Watier</i>	FRANCE:
MAROKKO: <i>A. de Rouville</i>	MAROC: <i>A. de Rouville</i>	MAROCÇO:
TUNIS: <i>A. de Rouville</i>	TUNISIE: <i>A. de Rouville</i>	TUNIS:
GRECJA: <i>D. Rasi - Kotsicas</i>	GRÈCE: <i>D. Rasi-Kotsicas</i>	GREECE:
MONAKO: <i>hr. C. J. H. de Bobone</i>	MONACO: <i>Comte C. J. H. de Bobone</i>	MONACO:
HOLANDJA: <i>P. van Braam van Vloten</i> Podpis niniejszy nie obejmuje Holenderskich Indyj Wschodnich, Surinam i Curaçao. ² <i>Langelier</i> W rozumieniu, że podpis niniej- szy nie nakłada żadnych zobowią- zań na rząd Holenderski w stosun- ku do holenderskich terytorjów kol- onialnych w Indjach Wschodnich i Zachodnich. ³	PAYS-BAS: <i>P. van Braam van Vloten</i> La présente signature n'inclut pas les Indes orientales néerlan- daises, Surinam et Curaçao ² <i>Langelier</i> Understanding that this signa- ture does not assume any obli- gations of the Netherlands Go- vernment in respect of the Nether- lands Colonial Territories in the East and West Indies ³	THE NETHERLANDS:
POLSKA: <i>Solski</i> , komandor-porucznik z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	POLOGNE: <i>Solski</i> , Capitaine de frégate Sous réserve de ratification ¹	POLAND:
PORTUGALJA: <i>Ernesto de Vasconcellos</i> <i>Manoel Norton</i>	PORTUGAL: <i>Ernesto de Vasconcellos</i> <i>Manoel Norton</i>	PORTUGAL:
RUMUNJA: <i>C. Antoniadé</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji *)	ROUMANIE: <i>C. Antoniadé</i> Sous réserve de ratification *)	ROUMANIA:
SZWECJA: <i>Erik Hägg</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	SUÈDE: <i>Erik Hägg</i> Sous réserve de ratification ¹	SWEDEN:
JUGOSŁAWJA: <i>I. Choumenkovitch</i> z zastrzeżeniem ratyfikacji ¹	YUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i> Sous réserve de ratification ¹	YUGOSLAVIA:
ZWIĄZEK SOCJALISTYCZ- NYCH REPUBLIK RAD: <i>S. J. Bratman Brodowsky</i>	UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES: <i>S. J. Bratman Brodowsky</i>	UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Regulamin dotyczący sygnałów na latarniowcach, które nie znajdują się na swych normalnych miejscach postoju.

1. Kiedy latarniowiec, nie znajduje się na swym normalnym miej-

Règlement relatif aux signaux des bateaux-feu gardés se trouvant hors de leur poste normal.

1. Quand un bateau-feu n'est pas à son poste normal, soit qu'il

Regulations relating to signals for manned lightships not on their stations.

1. When a lightship is not on its station, whether it has dragged

Traduction du Secrétariat de la Société des Nations. — Translation by the Secretariat of the League of Nations:

1) Subject to ratification. — Sous réserve de ratification.

2) The present signature does not include the Netherlands East Indies, Surinam and Curaçao.

3) Etant entendu que cette signature n'entraîne aucune obligation pour le Gouvernement des Pays-Bas en ce qui concerne les Territoires coloniaux néerlandais dans les Indes orientales et occidentales.

*) Podpis Rumunji stał się ostateczny począwszy od dnia 1 czerwca 1931 r.

1931. *) La signature par la Roumanie a été rendue définitive à partir du 1er juin 1931.
The signature by Roumania was made definitive as from June 1, 1931.

scu postoju, bądź z powodu znie-
sienia go przez wodę, bądź z powo-
du odbywania podróży do swego
stanowiska, lub do jakiegoś portu,
nie daje swoich charakterystycz-
nych sygnałów nocnych lub mgło-
wych.

2. Latarniowiec, zniesiony przez
wodę, zaciąga sygnał specjalny,
który najlepiej będzie się składał:

w dzień—z dwóch dużych kul
czarnych, jedna na dziobie,
a druga na rufie;

w nocy—z dwóch świateł czer-
wonych, jedno na dziobie,
a drugie na rufie.

Oprócz tego ściąga swe oznaki
charakterystyczne, o ile są one ru-
chome.

O ile okoliczności nie pozwala-
ją na zastosowanie sygnałów,
wzmiankowanych w ustępie pierw-
szym niniejszego paragrafu, lub je-
żeli te sygnały są już użyte jako
oznaki zwykłe latarniowca, to uży-
wa się zamiast czarnych kul, czer-
wone flagi.

3. Poza tem, jako dodatkowy
środek zapobiegawczy, latarnio-
wiec zniesiony przez wodę:

a) w dzień—zaciąga sygnał fla-
gowy, oznaczający:
„Nie znajduję się na mojem
zwykłym miejscu“,
według przepisów Między-
narodowego Kodeksu Syg-
nałów,

b) w nocy zapala co najmniej
co kwadrans i jednocześnie
dwa ognie bengalskie, jeden
czerwony, a drugi biały.

O ile okoliczności nie pozwala-
ją na użycie ognia bengalskich, to
latarniowiec pokazuje jednocześnie
światło białe i światło czerwone.

4. Wreszcie latarniowiec, będą-
cy w podróży, powinien mieć świa-
tła i dawać sygnały dźwiękowe
statków, będących w podróży,
oraz, o ile płynięc w własnych środ-
kach, zaciągnąć w ciągu dnia syg-
nał, wymieniony w paragrafie 2-im.

Zaznajomiwszy się z powyższymi Układami
i Regulaminami, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne
zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich
postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfiko-
wane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą nie-
zmiennie zachowywane.

ait déradé, soit qu'il fasse route
vers son poste ou vers un port, il
n'émet pas ses signaux caractéri-
stiques de nuit ou de brume.

2. Le bateau-feu déradé hisse
un signal spécial qui sera, de pré-
férence:

De jour, deux grosses sphères
noires, l'une à l'avant, l'autre
à l'arrière;

De nuit, deux feux rouges,
l'un à l'avant, l'autre à l'ar-
rière.

En outre, il amène ses voyants
caractéristiques, si ceux-ci sont
amovibles.

Lorsque les circonstances ne
permettent pas l'emploi des sig-
naux visés au premier alinéa du
présent paragraphe, ou lorsque
ceux-ci sont déjà employés comme
caractéristiques normales du ba-
teau-feu, on utilise des pavillons
rouges au lieu de sphères noires.

3. En outre, comme mesure de
précaution supplémentaire, le ba-
teau-feu déradé:

a) De jour, arbore le signal par
pavillons signifiant:
„Je ne suis pas dans ma po-
sition normale“, selon les
prescriptions du Code inter-
national de signaux;

b) De nuit, enflamme chaque
quart d'heure au moins et si-
multanément deux feux de
bengale, l'un rouge et l'autre
blanc.

Lorsque les circonstances ne
permettent pas l'emploi de feux de
bengale, on montre simultanément
un feu rouge et un feu blanc.

4. Enfin, le bateau-feu faisant
route doit porter les feux et effec-
tuer les appels sonores des navires
en route et, s'il navigue par ses
propres moyens, porter de jour le
signal prévu au paragraphe 2.

or broken adrift from its moorings
or is proceeding towards its sta-
tion or towards a port, it should
not show its characteristic light nor
make its characteristic fog-signals.

2. A lightship which has drag-
ged or broken adrift from its mo-
orings should hoist a special si-
gnal, which preferably should be:

By day: Two large black
spheres, one forward and one
aft;

By night: Two red lights, one
forward and one aft.

It should, furthermore, strike
its characteristic topmarks, if they
are fitted to permit of this.

When circumstances do not per-
mit of the use of the foregoing day
signals, or when these are employ-
ed as the normal characteristics
of the lightship, red flags should
be used instead of black spheres.

3. In addition, as a supplemen-
tary measure of precaution, a
lightship which has dragged or bro-
ken adrift from its moorings sho-
uld:

(a) By day, fly a flag signal si-
gnifying:
„I am not in my correct po-
sition“,
as laid down in the Interna-
tional Code of Signals.

(b) By night, show at least eve-
ry quarter of an hour and
simultaneously two flares,
one red and the other
white.

When circumstances render it
impracticable to use flares, a red
and a white light shall be displa-
yed simultaneously.

4. Lastly, a lightship under
way must carry the same lights
and make the same sound signals
as other vessels under way and, if
self-propelled, should hoist by day
the signal provided for in para-
graph 2.

Après avoir vu et examiné lesdits Accords et
Règlements Nous les avons approuvés et approuvons
en toutes et chacune des dispositions qui y sont con-
tenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et
confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement
observés.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy akt niniejszy,
opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 września 1933 r.

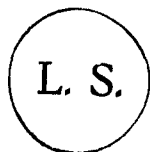
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes,
revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 21 septembre 1933.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

